

Franck Scola

Comprendre et accompagner l'enfance bilingue

*A l'intention des parents, des enseignants
et des soignants*

Ce livre a été publié par la librairie Bookelis
Collection Copernic

ISBN : 979-10-227-2352-7

© Franck Scola

Tous droits de reproduction, d'adaptation et de traduction, intégrale ou partielle réservés pour tous pays. L'auteur est seul propriétaire des droits et responsable du contenu de ce livre.

Couverture : Nicolas Le Plénier, société Print n'view

Dessins : Serge Cogan et Guillaume Vivicorsi

Photo : Alexandre Nugues

Pour adresser vos commentaires et suggestions :
comp.accomp.enfancebilingue@gmail.com

Table des Matières



Dessin de Serge Cogan

Introduction	11
---------------------------	-----------

Première partie :

L'enfance bilingue, au-delà du mythe	17
Tant d'approximations et d'idées reçues	19
Bilinguisme : une définition révisée et affinée	23
La diversité des individus bilingues	26
Bilinguisme additif et bilinguisme soustractif.....	27
Bilinguisme composé et bilinguisme coordonné.....	28
Bilinguisme actif et bilinguisme passif.....	29
Bilinguisme consécutif.....	29
Bilinguisme simultané.....	29
Bilinguisme équilibré et bilinguisme dominant.....	30
Enfant bilingue précoce ou tardif	32
La soi-disant langue maternelle	35
Evaluer le savoir-faire bilingue chez le petit enfant	38
Exploration fonctionnelle du cerveau bilingue	48
L'éducation bilingue précoce	53

Deuxième partie

Etre enfant et bilingue	59
Différentes circonstances d'accès au bilinguisme pendant l'enfance	
Un certain déterminisme.....	61
Motivation(s) pour accompagner le bilinguisme de son enfant.....	63
Parents de même nationalité résidant à l'étranger.....	66
Couples mixtes résidant dans le pays de l'un des conjoints.....	68
Parents de nationalités différentes vivant dans un pays tiers.....	73
Familles changeant souvent de pays de résidence.....	74
Third culture kids.....	76

Parents monolingues motivés par le bilinguisme précoce.....	77
Enfants adoptés hors du pays de naissance.....	80
Développement langagier en contexte bilingue	87
Développement du langage global.....	89
Développement de la bilingualité précoce.....	94
Déroulement des acquisitions verbales dans le bilinguisme simultané.....	96
Organisation chronologique du développement langagier chez le bilingue simultané.....	97
Evolution du développement du langage chez le bilingue consécutif précoce.....	99
Humanisation et construction identitaire.....	100
Mécanismes de transmission des langues.....	102
Anxiété, blocages et rôle de l'erreur chez le petit enfant bilingue.....	105
Atypies langagières et handicaps langagiers.....	110
Manifestations particulières du parler bilingue.....	113
Bilinguisme soustractif.....	119
Enfant malentendant.....	121
Troubles du langage chez le bilingue précoce.....	127
Faux retard de langage chez le bilingue simultané.....	130
Suspicion de retard langagier chez le bilingue consécutif.....	131
Le bégaiement chez le bilingue précoce.....	133
Troubles spécifiques du langage : dysphasie et dyslexie.....	140
Scolarisation des enfants bilingues ou allophones.....	145
Bilinguisme précoce, identité et vie à l'étranger.....	150
Stratégies identitaires des familles dans le pays d'accueil.....	151
Les expatriés conservateurs.....	152
Les expatriés convertis.....	155
Les expatriés opportunistes.....	157
Les expatriés transnationaux.....	158
Les expatriés défensifs.....	159

Troisième partie :

Concilier réussite et épanouissement d'une éducation bilingue 163

Avant-propos pour une approche respectueuse de l'enfance165

Doit-on entrer le plus tôt possible dans le bilinguisme ?169

Le dilemme des parents169

Influence de l'âge dans l'acquisition linguistique172

Arguments pour l'existence d'un « âge optimum » et d'une « période critique »173

Remise en cause de ces notions175

Variables de l'influence de l'âge dans l'acquisition linguistique178

Différents types de bilinguisme selon l'âge d'acquisition180

Avantages et inconvénients d'une enfance plurilingue181

Des bénéfices à plusieurs niveaux181

Apports cognitifs184

Bénéfices langagiers et linguistiques190

Bénéfices auditifs et vocaux194

Effets culturels196

Bénéfices en vue de l'avenir socio-professionnel199

Risques développementaux204

Retentissements au niveau affectif et identitaire206

Acteurs autour de l'enfant bilingue211

L'indispensable consensus parental212

L'impulsion décisive des parents213

L'influence des parents dans la transmission de la langue214

L'aimable renfort éducatif des grands-parents et autres aînés218

Parentalité et expatriation219

Vulnérabilité des parents expatriés220

Impact sur l'enfant de la vulnérabilité de ses parents224

La relation parent-enseignant227

Les enseignants231

L'orthophoniste235

Concocter une « bilinguisation » chez le petit enfant	243
Les co-acteurs et les réseaux d'amis	243
L'emploi judicieux des ingrédients disponibles	245
La langue : outil et non objet du savoir	247
Le rôle déterminant du jeu	249
Relativiser les approches dites ludiques	250
Les comptines	252
Les chansons	256
Les contes	257
<hr/>	
Conclusion et perspectives	261
<hr/>	
Glossaire	271
<hr/>	
Bibliographie	289
<hr/>	

Introduction



Dessin de Serge Cogan

L'opportunité de parler plusieurs langues dès le début de sa vie n'est pas un phénomène nouveau. Dans tous les pays et de tout temps, le statut d'enfant bilingue a été endossé, par hasard ou par volonté parentale, par contrainte ou pour le plaisir, par nécessité ou pour l'assouvissement d'un désir. L'accès au bilinguisme a pu survenir par bonheur, parfois au contraire par infortune, vécu alors comme un atout ou plutôt comme un fardeau. Il a pu chez certains, être le fruit de la volonté de s'assimiler à un groupe. Pour d'autres au contraire, de s'en distinguer...

La nouveauté réside aujourd'hui dans la scientification de l'éducation bilingue, et dans une plus grande volonté de bien faire par les adultes impliqués dans ce projet. Depuis un siècle, des centaines de groupes de recherche tentent d'élucider, de plus en plus finement, les mécanismes d'acquisition langagière bilingue chez l'enfant. De nombreuses disciplines sont concernées par ces travaux : la sociolinguistique, la psycholinguistique, les sciences de l'éducation, la pédopsychiatrie, les neurosciences...

Les parents eux-mêmes s'efforcent d'optimiser ces apprentissages, et d'offrir à leur progéniture les supposées meilleures conditions pour favoriser leur maîtrise de plusieurs langues. Des programmes scolaires font aussi appel aux acquis de la recherche sur l'enfance bilingue. Enfin, les professionnels de santé sont de plus en plus concernés par ce domaine, qui implique des phénomènes développementaux, de bien-être et de socialisation.

Voilà pourquoi ce livre s'adresse à ces trois catégories d'acteurs: les parents, les enseignants et les soignants.

Grâce aux connaissances actuelles, les efforts se généralisent pour créer des conditions propices à l'efficacité d'un apprentissage bilingue, associé à un développement harmonieux sur le plan psychologique et social. En effet, la recherche a considérablement progressé sur l'acquisition des langues en âge préscolaire, c'est-à-dire ayant lieu avant l'âge de six ans, où est parfois abusivement employée

l'expression « éducation bilingue précoce ». De même la documentation disponible pour les parents ou pour les métiers de l'éducation foisonne, qu'il s'agisse de littérature scientifique, de publications vulgarisatrices, ou encore de supports ludiques promettant une méthode miraculeuse.

Cependant, le projet d'assurer à un enfant une éducation bilingue tient encore souvent de l'improvisation, tant la compréhension de ce sujet continue de rencontrer des zones d'ombres et des inconvénients tenaces. L'acquisition linguistique par l'enfant constitue un phénomène complexe. Ses mécanismes et ses facteurs influents sont, à ce jour, loin d'être totalement élucidés.

Par ailleurs, l'argumentaire en faveur d'un bilinguisme précoce est très diversifié. Il est basé sur des expérimentations multidisciplinaires, comprenant entre autres, la biologie, la psychologie, la sociolinguistique, les sciences de l'éducation. Cependant, à l'exception de quelques équipes spécialisées célèbres, une contrainte majeure réside dans l'insuffisante connexion sur le terrain entre les professionnels de ces disciplines. Ce domaine est alors trop souvent privé de l'apport d'une approche complémentariste et de consensus.

Pour ces raisons, parents, communauté éducative et professionnels de la petite enfance se heurtent à la multiplicité des versions, parfois contradictoires, quant aux méthodes optimales, à l'âge idéal et aux effets bénéfiques ou néfastes d'une éducation bilingue initiée dans les premières années de vie.

En effet, les travaux réalisés en linguistique, en sciences de l'éducation et en psychologie développementale, ainsi que les apports famoureux des neurosciences, méritent d'être plus largement confrontés aux observations quotidiennes que vivent sur le terrain les enseignants, orthophonistes, psychologues, médecins, professionnels de la petite enfance, et surtout les parents.

L'idée de cet ouvrage m'est venue de la constatation de toutes ces carences, en travaillant auprès de centaines de familles concernées par l'enfance bilingue, dans mon activité médicale en faveur des familles expatriées, et comme médecin scolaire vacataire au sein d'une école internationale. Les pages qui suivront sont majoritairement issues du mémoire universitaire qui m'a permis de valider mon diplôme de Psychiatrie Transculturelle à l'université Paris XIII, sous la Direction du Professeur Marie-Rose Moro. Ce travail s'intitulait « *Conditions épanouissant une éducation bilingue précoce* ». Lors de la soutenance, mon jury m'a encouragé à faire sortir des murs de l'université les résultats de mes recherches en rédigeant un livre pour les parents, enseignants, soignants et professionnels de la petite enfance. Après quelques années de mûrissement du projet, le voici, enrichi de plusieurs années d'activité clinique et d'échanges avec des experts français et étrangers, auxquelles s'est ajoutée mon expérience de père, au sein d'un foyer où cohabitent plusieurs langues.

Au quotidien, dans ma pratique auprès d'enfants bilingues, ainsi qu'en collaborant avec les acteurs de leur éducation et de leurs soins, j'ai mesuré le besoin de fournir à ces derniers une synthèse de notions essentielles, à partir d'analyses sur les conditions aidant l'enfant à développer efficacement son statut bilingue, l'accepter et s'y enthousiasmer.

La première partie propose de préciser ce qu'est le bilinguisme précoce, de le définir sous ses formes variées, puis d'esquisser un état des lieux quant aux acquis actuels de la recherche. Il y sera établi une énumération des différentes circonstances d'accès au bilinguisme pendant l'enfance. En comparant plusieurs sources, certaines idées répandues seront relativisées, telles que celles sur l'âge idéal et celles sur les avantages et inconvénients d'un apprentissage de plusieurs langues par les jeunes enfants.